

翻译与文化研究

Translation and Culture Studies

华先发 主编

第十一辑



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译与文化研究

*Translation and
Culture Studies*

第十一辑

主 编 华先发

副主编 杨元刚 胡孝申 雷万忠



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译与文化研究. 第十一辑/华先发主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-307-20255-9

I. 翻… II. 华… III. 翻译—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 119295 号

责任编辑:郭 静 责任校对:李孟潇 版式设计:汪冰滢

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北金海印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:25.25 字数:580千字 插页:1

版次:2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20255-9 定价:65.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

编委会名单

主 编 华先发

副 主 编 杨元刚 胡孝申 雷万忠

助理编辑 吴静怡

编委 (按姓氏拼音为序)

曹 曼 (湖北第二师范学院)

樊葳葳 (华中科技大学)

甘文平 (武汉理工大学)

胡孝申 (武汉大学)

华先发 (华中师范大学)

雷万忠 (江汉大学)

刘国枝 (湖北大学)

刘世平 (武汉大学)

马 萧 (武汉大学)

双文庭 (武汉科技大学)

魏家海 (华中师范大学)

许明武 (华中科技大学)

杨元刚 (湖北大学)

余乘法 (中南民族大学)

余建明 (黄冈师范学院)

张鑫友 (张鑫友语言研究中心)

前 言

改革开放以来，我国学术界在中国共产党的坚强领导下，在翻译和文化领域的研究取得了长足的进步。这些进步表现在三个方面：首先，禁锢学术研究的极左思潮被破除了，人们可以高举“百花齐放、百家争鸣”的伟大旗帜进行自由的探索。其次，西方的研究成果走进来，本土的传统思想开始踏出国门，中西学术思想互动达到了历史的新高度。再次，一大批优秀青年学者涌现出来，形成了强大的科研队伍。而最能说明这三个方面进步的事实则是每年围绕此领域出版的大量学术著作和论文。这些学术成果视野开阔、思想深邃、富有创造性，不仅诠释了古老的中华文明那无比强大的生成能力，而且也为这两个领域的学科发展增添了无穷的活力！这些学术成果中就有许多出自青年学者之手，正是有了他们，我们古老的文明才能彰显出强大的生成能力！要保持这一良好的学术研究发展势头，我们理应重视培养青年学者。正是出于这样的考虑，本文丛仍然决定出版第十一辑。

本辑收录了在读硕士研究生和在岗青年教师撰写的 80 余篇论文，它们按其内容仍分为上篇“翻译研究”和下篇“文化研究”两大部分。上篇“翻译研究”收录了“翻译理论研究”、“翻译技巧与方法研究”、“翻译与文化研究”和“文学翻译研究”这四个专题方面的论文；下篇“文化研究”收录了“外国文学研究”、“外语教学研究”和“语言与文化研究”这三个专题方面的文章。这些论文反映了全部作者在翻译和文化研究上的心得体会，记录了他们走向学术研究神圣殿堂的第一步。尽管

有的文章显得稚气较足，但不少作品也不乏青春思想的闪光。我们希望，此书的出版能鼓励我们的青年学子在翻译与文化领域的研究征程中加快前进的步伐，早日成为建设强大富足华夏的生力军！

本文丛出版得到了武汉大学出版社谢群英老师的大力支持和帮助！得到了华中师范大学外国语学院和武汉东湖学院外国语学院领导的支持！在此谨表衷心感谢！限于时间和水平，书中定会有存在不足，敬请广大读者不吝指教！

华先发

2018年3月10日

目 录

上 篇 翻译研究

一、翻译理论研究

从主述位理论角度分析汉英翻译策略

——以朱自清《荷塘月色》为例 顾晓丽/003

文化“走出去”背景下异化翻译策略的必要性 邢凯伦/008

关联理论视角下的文化负载词翻译 高 杨/012

文化因素与翻译 卢 婷/017

从功能对等角度看 2015 年《美国国情咨文》的翻译 钟红英/022

归化与异化视角下的文化“传真” 吴 铨/026

从关联理论看《疯狂动物城》字幕翻译方法 李 燕/031

二、翻译技巧与方法研究

汉俄成语中“有色”成语的互译问题 黄紫莹 韩全会/035

英文方言翻译技巧初探 杨 敏/039

英语俚语翻译初探 郭 珊/043

跨文化视角下英文电影名称的翻译 金 勇/047

从社会符号学翻译法看中国古典诗词的英译

——以习总书记引用的古诗词为例 王倩倩/051

英译文化负载词：可读性是要义 严 明/055

浅谈英语俚语的翻译 唐玉云/059

三、翻译与文化研究

从归化和异化的角度浅析中国饮食文化中菜名的翻译

——以《舌尖上的中国》为例 杜佳颖/063

大陆与台湾部分名词翻译间的差异及其文化原因探究 曹苗佳美/067

试评中俄电视剧名称的翻译 谢 蕾/071

浅谈美版《甄嬛传》字幕翻译中的归化和异化策略 王文静/075

从多模态理论视角分析影视字幕翻译中标点符号的使用

- 以电影《摔跤吧爸爸》为例 徐佳卉/079
- 从林译看误译的文化内涵 赵 珊/084
- 从文化差异看英汉习语的翻译 李雨荷/087
- 英汉数字文化意义的比较与翻译 李月心/091
- 浅谈中英姓名文化内涵差异及翻译 刘苾辰/096
- 从中西文化差异的角度论“猴”的翻译 刘仲柯/100
- 英汉文化差异对中英商标名翻译的影响 谭晓红/104
- 文化与翻译
- 从归化和异化说开去 肖瑶君/108
- 简评恩施土家女儿城雕塑作品说明文字英译 徐晓婷/112
- 汉英文化不可译性研究 张贤洁/117
- “不管三七二十一”的文化解读及其翻译 周献献/122
- 浅析中西方幽默文化差异与翻译策略
- 以美剧《了不起的麦瑟尔女士》为例 吴 敏/129
- 浅析中西文化差异于翻译的影响 张红玉/133
- 浅谈汉英翻译中的词句差异及翻译 桂 妮/137

四、文学翻译研究

从归化与异化的角度浅谈唐诗英译

- 以《春江花月夜》两英译本比较为例 姚冠言/141
- 《红楼梦》的“真假合璧”与翻译主体的两种风格 郭 懿/146
- 从社会符号学之语用意义看译作《在亚当之前》 贾 卫/151
- 目的论视角下《围城》隐喻翻译研究 胡 洁/155
- 从经验功能的及物性角度分析《回乡偶书·其一》的六种英译本 张诗钰/160
- 文学翻译中的文化欠额 李 丹/166
- 《永远的尹雪艳》中文化负载词的翻译研究 梁琛璐/171

下 篇 文化研究

一、外国文学研究

- 《鸡蛋的胜利》中“我”的创伤分析 刘 宁/179
- 安·泰勒小说《马口铁罐之树》的家庭主题 黄秀萍/183
- 《千羽鹤》中的女性像 李 刚/186
- 浅析《枯草之根》中的华人形象 占思聪/189
- 试论林芙美子的《浮云》
- 以雪子的“放浪”为中心 叶文杏/193

小川未明童话的悲剧色彩研究

- 以《红蜡烛和人鱼姑娘》和《金环》为例 赵晓阳/196
- 从约翰·巴斯《迷失在游乐园》中食物的隐喻看主人公的处境 陈 沙/200
- 从创伤理论视角解析《手》中的畸人之殇 南 迎/204
- 《大瀑布》中的伦理困境与伦理选择 闵肃迪/208
- 儿童文学中的“乌托邦”构建：从原型构建角度看《纳尼亚传奇》 金子欣/211
- 论《一桶白葡萄酒》中的不可靠叙述 江 楠/215
- 运用伯克的认同理论解读“我有一个梦想” 赵慧玲/219
- 看《九故事》里的另一种生：成长绝路下的精神救赎 孙思涵/222
- 对比分析《菊香》和《到十九号房间》中女性角色的异同 李雯筑/226
- 论拉斯普京文学创作中的爱国主义思想 丁朝晖/230
- 论约翰·巴斯的文学创作观
- 从类比分析角度解读《迷失在开心馆》 王静静/234
- 浅析莫里森《最蓝的眼睛》中的凝视 胡瑶瑶/238
- 论《市场街的斯宾诺莎》的叙事空间 陈小丽/242
- 《智血》中南方白人的危机 魏田田/246
- 浅析《嘉莉妹妹》与《蝗灾之日》中的女性形象 谭 旻/250
- 《悟净出世》和《西游记》中关于沙悟净形象的比较研究 马 颖/255
- 空间批评视域下的《蝴蝶梦》 杨 枫/259
- 自我的追寻
- 拉康精神分析视角下舍伍德·安德森《古怪》的分析 黄洁钰/263
- 自由的读者 多维的文本
- 对罗兰·巴特《作者之死》的思考 姚 烨/268
- 空间视域下的《麦琪的礼物》 李 瑶/272

二、外语教学研究

- Krashen 的监控理论在英语教学中的应用 刘 贝/276
- 关于将主位推进模式运用于英语阅读教学的研究 缪秋云/280
- 系统功能语法在英语语法教学中的应用 熊孟秋/286
- 高中生书信写作中的语用失误研究 呼嘉菁/290
- 基于 CLEC 语料库的中国英语学习者被动语态分析研究 万 芳/295
- 背诵课文对学生英语学习的作用研究 段华丽/300
- 英语被动句汉译及其对教学的启示 余 恋/304

三、语言与文化研究

论文化的选择性吸收

- 以布莱希特为例 周 燕/308

认知语言学视角看中韩色彩词

——以红与“붉다”为例 黄佳坤/312

2018 年日本税制改革浅析 贺佳瑶/316

村上春树笔下猫意象的隐喻意义研究

——以《海边的卡夫卡》为例 杨 雨/320

关于中日两国传统文化走向不同结果的调研分析报告

..... 汪悦田 王莎莎 保俊宏 崔春晓 刘耿华东/324

关于中日席居文化走向不同结果的探讨

..... 汪悦田 崔春晓 王莎莎 保俊宏 刘耿华东/329

关于日语歌词本土化翻译及其受众接受度的研究 朱圣琛 邵秋明 陈撑鑫/332

虚假礼貌的实施策略和语用功能研究

——以美剧《生活大爆炸》为例 罗珊珊/337

基于语料库的英汉语言照应的对比分析 阮 琳/342

从互文性理论解读文学作品的改写

——以“Some Day My Prince Will Crawl”为例 汪美玲/347

希拉里与特朗普总统大选电视辩论中的隐喻框架研究 吴静怡/351

小说中叙述视角的比较 吴叶霞/356

再议英语叠韵词的理据：音系驱动说与语义驱动说的结合 吴诗捷/360

基于语料库的 there be 句型分布规律及语篇功能研究 张 青/367

礼貌原则下的庭审话语中祈使句模糊语

——以模糊语结构“v+一下”为例 刘 平/373

中英俄语中程度副词“太”的使用 宋建华 韩全会/377

解析米歇尔·奥巴马在 2012 年民主党全国代表会上演讲的七项话语建构 金士东/382

基督教文化对西方近代宪政精神的影响探讨 姚 烨/388

日本动漫对日语学习者的影响 王梦丽/392

上 篇

翻 译 研 究



一、翻译理论研究

从主述位理论角度分析汉英翻译策略

——以朱自清《荷塘月色》为例

顾晓丽

(华中师范大学 外国语学院)

主述位理论是系统功能语法的重要组成部分,其作为一种语篇分析工具,为汉英翻译研究提供了新视角。散文是一种抒发情感的文学体裁,具有形散神聚的特点,在语言锤炼和句式选择上有其独特的特征。本文以朱自清的《荷塘月色》为例,通过分析原文的主位结构,探讨主述位理论对汉英翻译的启示作用及其在汉英翻译中的应用策略。为了忠实再现原文信息结构,译文应尽量保持和原文一致的主位结构,同时应考虑由于汉英差异而无法保留原文主述位结构的情况并提出相应的翻译策略。

一、主述位理论

1. 主位和述位。

布拉格学派的马泰休斯(Vilem Mathesius)于1939年首次提出主述位理论。根据话语交际功能,马泰休斯认为可把句子切分为主位(theme),连位(transition)和述位(rheme)。其中主位引出话题,是“话语的出发点”。述位是“话语的核心”,是说话人对主位要讲的话,或与主位有关的话。而连位是连接主位和述位的过渡成分。之后,以韩礼德(M. A. K. Halliday)为代表的功能语法学派对主述位结构进行进一步探索,采用两分法,把句子分为主位和述位两部分:主位位于句首,是要谈论的对象,一般是已知信息;述位是句子剩余部分,通常是未知信息。此外, Halliday 还将主述位结构纳入语言的三大纯理功能中的语篇功能,从而将主述位理论提高到了语篇层次。

2. 主位推进模式。

每个句子都有自己的主位-述位结构,即主位结构(thematic structure)。在语篇中,前后句子的主位和主位,述位和述位,主位和述位之间会发生联系和变化,这种联系和变化就叫推进(progression)(朱永生:1995)。主述位的变化和发展推动着文本的发展,这种现象叫做主位推进(thematic progression)。在以往的研究中,国内外的不同学者提出了各自的主位推进模式:Danes(1974)提出了五种;徐盛桓(1982)归纳了四种;黄国

文(1988)总结了六种;朱永生(1995)提出了四种。需要注意的是,他们各自归纳总结的程度不同。综合各家之言,本文列出了三种基本的主位推进模式:平行模式、集中模式和延续模式。

(1)平行模式:主位相同,述位不同。

T1-----R1

T2(=T1)-----R2

T3(=T1)-----R3

(2)集中模式:述位相同,主位不同。

T1-----R1

T2-----R2(=R1)

T3-----R3(=R1)

(3)延续模式:前一句的述位或述位的一部分成为下一句的主位。

T1-----R1

T2(=R1)-----R2

T3(=R2)-----R3

在具体的语篇中,出现的主位推进模式并不是单一的。主位结构反映了句子中的新旧信息分布,而主位推进模式则体现了原文作者选择的信息传递模式以及不同模式产生的不同意图和态度。从主述位角度分析句子,能更好地把握语篇中的信息分布及内容结构。

二、汉英主述位差异

汉语是一种重意合的语言,强调语篇整体结构,因而在汉语中很少出现衔接词,词与句之间的推进关系不明显,联系主要靠内在的逻辑关系,有时很难找到明确的主位推进模式。汉语句子的主位往往是句子的话题。因此,汉语中的主语常常被省略,多无主语句,汉语中的主语和谓语也没有很严格的联系。

英语则是重形合的语言,强调结构的严谨性。词与句之间的关系在形式上都有所体现,逻辑关系多用衔接词注明。同时,英语句子中主语是必不可少的语法成分,缺了主语就不是完整的句子。因此,我们往往能清楚把握英语句子的主位结构和语篇的主位推进模式。此外,英语中句子主位多与主语重合,主位结构和主谓结构存在很高的相关性。

三、主位结构对汉英翻译的启示

1. 保留原文的主位结构。

根据 Halliday 的功能语法学,主位是信息的出发点,句子是围绕主位开展的。述位是对主位的描述和说明,是表达的核心内容。通常情况下,主位是交际双方已知的信息,述位是传递的未知信息或新信息。在翻译过程中为了实现原文和译文功能对等,应尽量保留原文的主位结构。

例句1: 荷塘四面,长着许多树,蓊蓊郁郁的。

译文 1: In a lush, shady ambience of trees are around the pond.

译文 2: Around the pond grow many trees, lush and luxuriant.

原文的主位是地点状语“荷塘四面”，引出后面的未知信息“长着许多树”。译文 2 采用了英语中的倒装结构，保留了原文的主位顺序，更加忠实于原文。译文 1 则对主述位进行了调整，虽然原文的意思也翻译出来了，但没有译文 2 更贴近原文。

例句 2: 荷塘的四面，远远近近，高高低低都是树。

译文: Around the pond, far and near, high and low, are trees.

原文的主位比较长——“荷塘的四面，远远近近，高高低低”，这是信息的起点，引出了后面的述位——“都是树”。译文忠实地保留了这种主位结构，把树环绕荷塘四周的景象都描绘出来了。

2. 无法保留原文主位结构的情况。

在实际的翻译过程中，由于汉英差异（如上文已提到过的汉语重意合，英语重形合；汉语多无主语句，英语主语和主位常常重合等），有时无法完全保留原文的主位结构。为了使译文在保留原文风韵的同时符合译入语表达习惯，常常需要对主位结构进行适当调整和改变。

例句 1: 这几天心里颇不宁静。

译文: It has been rather disquieting these days.

原文的主位是“这几天”，若遵循原文主位结构，这句便没有主语，虽然这在汉语中是被接受的，但是在英语中主语是必要的语法成分，因此在翻译时需要进行适当调整。增添形式主语“It”，这样译文更符合英语表达习惯。

例句 2: 没有月光的晚上，这路上阴森森的，有些怕人。今晚却很好，虽然月光也还是淡淡的。

译文: The foliage, which, in a moonless night, would loom somewhat frighteningly dark, looks very nice tonight, although the moonlight is not more than a thin, grayish veil.

原文第一句的主位是“没有月光的晚上”，主语是“路上”；第二句的主位是“今晚”，从句主语是“月光”，可见句子之间的衔接不够紧密。若遵循原文的主位结构，译文会显得松散无逻辑，不符合英文表达特点。这里译文在分析原句的内在逻辑后，找到了一个合适的主语兼主位“The foliage”，把原文整合成一句，从而使得译文更加连贯。

四、主位推进模式对汉英翻译的启示

在翻译具体的语篇时，往往碰到的不是单个的句子，而是两个及以上的句群。这时句子的主述位之间就会发生不同的联系和变化，从而产生了不同的主位推进模式。朱永生(1995)认为，主位推进模式研究的意义之一就是单个语篇进行分析，这有助于理清作者的思路。主位推进模式体现了原文作者选择的信息传递模式以及该模式体现的作者的意图和态度。对译者来说，分析语篇的主位推进模式可以保证理解原文的正确性，从而使译文更加忠实于原文。语篇翻译时，对原文的主位推进模式主要有三种处理：直接保留、适当调整和重新建构，本文将通过以下例句说明。

例句 1: 沿着荷塘(T1)，是一条曲折的小煤屑路(R1)。这(T2)是一条幽僻的路；

白天也少人走, 夜晚更加寂寞(R2)。

译文 1: Alongside the Lotus Pond runs a small cinder footpath. It is peaceful and secluded here, a place not frequented by pedestrians even in the daytime; now at night, it looks more solitary.

译文 2: A path paved with coal dust zigzags along the lotus pond, so secluded as to be little frequented in the daytime, to say nothing of its loneliness at night.

原文中, “沿着荷塘”是第一句的主位, “一条曲折的小煤屑路”是第一句的述位, “这”是第二句的主位, 这里的“这”字回指的是小煤屑路, 因此汉语原文采用的是延续模式。译文 2 没有照按原文的主位推进模式, 而是采用平行模式, 选择“a path”作为主位(第二句中的主位虽然被省略, 但可根据句子结构推断), 全句更像是一种客观的描述, 汉语原文的孤独意味没有很好地体现出来。译文 1 则保留了原来的主位推进模式, 译文忠实流畅, 再现了原文风韵。

例句 2: 曲曲折折的荷塘上面(T1), 弥望的是田田的叶子(R1)。叶子(T2)出水很高, 像亭亭的舞女的裙(R2)。层层叶子中间(T3), 零星地点缀着些白花, 有袅娜地开着的, 有羞涩地打着朵儿的; 正如一粒粒的明珠, 又如碧天里的星星, 又如刚出浴的美人(R3)。

译文: All over this winding stretch of water, what meets the eye is a silken field of leaves, reaching rather high above the surface, like the skirts of dancing girls in all their grace. Here and there, layers of leaves are dotted with white lotus blossoms, some in demure bloom, others in shy bud, like scattering pearls, or twinkling stars, or beauties just out of the bath.

汉语原文中第一句述位和第二句主位相同, 都是“叶子”, 两句是延续模式; 第二句主位又和第三句主位相同, 两句间是平行模式。译文将原文的一二句并为一句, 使得两句联系更加紧密。第三句则保留了原来的结构。这样的译文避免了“叶子”多次出现, 同时, 句子之间也有更强的一致性, 符合英语表达特点。

例句 3: 月光(T1)如流水一般, 静静地泻在这一片叶子和花上(R2)。薄薄的青雾(T2)浮起在荷塘里(R2)。叶子和花(T3)仿佛在牛乳中洗过一样; 又像笼着轻纱的梦(R3)。

译文: The moon sheds her liquid light silently over the leaves and flowers, which, in the floating transparency of a bluish haze from the pond, look as if they had just been bathed in milk, or like a dream wrapped in a gauzy hood.

原文第一句的主位是“月光”, 第二句的主位是“薄薄的青雾”, 第三句的主位是“叶子和花”, 主述位之间无明显的逻辑关系, 符合汉语散文“形散神聚”的特点, 但英语重逻辑, 不能照搬这样的无主位推进模式。译文根据原文内在逻辑, 将原文整合为一句话: 用“The moon”作为主语兼主位, 第二句译为介词短语, 第三句采用定语从句, 使得译文句群之间联系紧凑, 表达流畅。

五、结语

本文运用系统功能语法中的主述位理论分析汉英散文翻译,通过分析原文的主位结构及主位推进模式,探讨了主述位理论指导下的汉英翻译策略。主位结构体现了原文中的新旧信息分布及信息重要程度,主位推进模式体现了原文的信息传递模式。翻译时,在保证译文准确传达原文信息的同时应尽量保留原文结构;无法保留时,可调整和改变主位、适当调整或更新建构主位推进模式。

参考文献

- [1] Danes, F. *Functional Sentence and the Organization of the Text* [A]. *Papers on Functional Sentence Perspective* [C]. Ed. F. Danes. Prague: Academia, 1974: 106-128.
- [2] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. 2nd edition. London: Edward Arnold Press, 2000.
- [3] 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- [4] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [5] 徐盛桓. 主位和述位[J]. 外语教学与研究, 1982(1): 1-9.
- [6] 朱永生. 主位推进模式与语篇分析[J]. 外语教学与研究, 1995(5): 6-11.
- [7] 乔萍, 瞿淑蓉, 宋洪玮. 散文佳作 108 篇[Z]. 南京: 译林出版社, 2003.